

**SISTER CITY AGREEMENT BETWEEN
THE CITIES OF SAPPORO, JAPAN, AND PORTLAND, OREGON, USA**

RECITALS:

WHEREAS, the Sister City program was created by President Dwight Eisenhower to increase international understanding between cities of the world;

WHEREAS, the citizens of Portland and the citizens of Sapporo wished to benefit from such a relationship created through this program;

WHEREAS, on November 17, 1959, the cities of Portland, Oregon, and Sapporo, Japan, agreed to create a relationship to promote goodwill between their two cities;

WHEREAS, this sister city relationship is the first sister city relationship for both cities;

WHEREAS, the cities of Portland, Oregon and Sapporo, Japan share common values and interest in the areas of the economy, the environment, culture and education that have produced many substantive projects and exchanges over the years that have brought the two cities and their citizens closer together;

WHEREAS, tremendous dedication from members of both communities encouraging business, educational and cultural exchange has allowed the Sister City relationship to continue to thrive;

WHEREAS, the cities of Portland, Oregon and Sapporo, Japan have come together in Portland, Oregon to celebrate the 45th anniversary of this wonderful relationship and wish to recommit their energy to strengthening this vital relationship for the future;

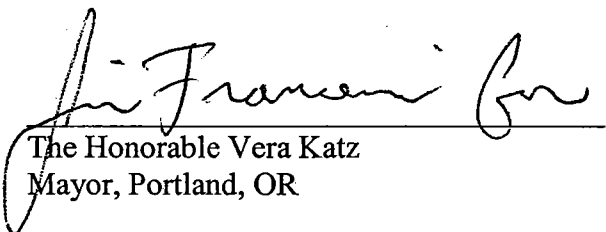
AGREEMENT:

NOW, THEREFORE, the City of Portland, Oregon, USA and the City of Sapporo, Japan pledge to renew dedication to the principals of this important sister city relationship by:

Encouraging the people of the City of Sapporo, Japan and the people of the City of Portland, Oregon to continue to engage in business, educational and cultural exchanges.

Facilitating and supporting organizations desiring to engage in activities that promote the relationship such as the Portland Sapporo Sister City Association and the Sapporo International Communication Plaza Foundation.

IN WITNESS WHEREOF, the Mayor of the City of Sapporo and the Mayor of the City of Portland, Oregon have caused this Sister City Agreement to be executed in their names as of the Eleventh Day of June, in the Year 2004.



The Honorable Vera Katz
Mayor, Portland, OR



The Honorable Fumio Ueda
Mayor, Sapporo, Japan

日本国札幌市とアメリカ合衆国オレゴン州ポートランド市との 姉妹都市提携合意書

背 景

1. 世界中の都市の間で国際理解を深めていくことを目指し、ドワイト D. アイゼンハワー大統領によって姉妹都市プログラムが策定された。
2. ポートランド市民および札幌市民は、ともに、姉妹都市交流を通じ、お互いに学び合うことを誓った。
3. 1959年11月17日、札幌市とポートランド市は、両市間の友好関係を促進するために、姉妹都市提携を結んだ。
4. この調印は、双方の都市にとって初めての姉妹都市提携であった。
5. 札幌市とポートランド市は、経済、環境、文化および教育の分野で共通の価値観と関心を有しており、このことが長年にわたる多くのプロジェクトや交流の実現につながり、ひいては、両市および両市市民の関係をより密接にすることに寄与した。
6. 札幌市とポートランド市は、この素晴らしい姉妹都市関係の45周年を祝うため、ここポートランド市に集い、この意義ある関係を将来に向けてさらに強固なものにするために改めて相互に努力していくことを誓う。

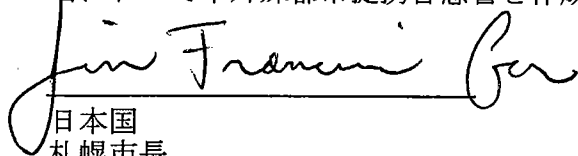
合 意


上記をふまえ、札幌市とポートランド市は、以下の重要な姉妹都市交流促進の支援を行うことを改めて誓う。

札幌市民およびポートランド市民が、今後も経済、教育、文化等の交流に参加することを奨励する。

札幌姉妹都市協会およびポートランド・札幌姉妹都市協会など、姉妹都市関係推進のための活動を行う組織を支援する。

上記の証として、札幌市長およびポートランド市長は、2004年6月11日その名において本姉妹都市提携合意書を作成した。


日本国
札幌市長
上田文雄


アメリカ合衆国オレゴン州
ポートランド市長
ベラ・カッツ